

**KATA SERAPAN BAHASA ARAB KEDALAM BAHASA INDONESIA PADA
KITAB UNDANG-UNDANG HUKUM PIDANA REPUBLIK INDONESIA
(KUHP RI) : SUATU KAJIAN SEMANTIK**

SKRIPSI SARJANA

NAMA : BUDIANSYAH RITONGA

NIM : 090704005



UNIVERSITAS SUMATERA UTARA

FAKULTAS ILMU BUDAYA

PROGRAM STUDI BAHASA ARAB

MEDAN

2014

**KATA SERAPAN BAHASA ARAB KEDALAM BAHASA INDONESIA PADA
KITAB UNDANG - UNDANG HUKUM PIDANA REPUBLIK INDONESIA
(KUHP RI) : SUATU KAJIAN SEMANTIK**

SKRIPSI SARJANA

Dikerjakan Oleh :

**BUDIANSYAH RITONGA
090704005**

PEMBIMBING I

**Dra. Pujiati, M. Soc. Sc., Ph.D
NIP : 196212041988032001**

PEMBIMBING II

**Dr. Rahimah, M.Ag
NIP : 196104111988032004**

Sriksi ini diajukan kepada Panitia Ujian
Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara Medan
Untuk melengkapi salah satu syarat ujian SARJANA SASTRA
Dalam bidang ilmu Sastra Arab



**DEPARTEMEN SASTRA ARAB
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS SUMATERA UTARA
MEDAN
2014**

Disetujui oleh :

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS SUMATERA UTARA
MEDAN**

**DEPARTEMEN SASTRA ARAB
Ketua,**

Sekretaris,

**Dra. Pujiati, M.Soc.Sc., Ph.D.
NIP. 196212041988032001**

**Dra. Fauziah M.A.
NIP. 196501121990032001**

PENGESAHAN

Diterima oleh :

Panitia Ujian Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara

Untuk melengkapi salah satu syarat ujian SARJANA SASTRA

Dalam Bidang Ilmu Sastra Arab pada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara

Medan

Pada,

Hari :

Tanggal :

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara

Dekan

Drs. Syahron Lubis, M.A.
NIP. 195110131976031001

Panitia Ujian

No. Nama	Tanda Tangan
1. Dra. Pujiati, M.Soc.Sc., Ph.D.	()
2. Dra. Fauziah, M.A.	()
3. Dr. Rahimah, M.Ag.	()
4. Drs. Aminullah, Ph.D	()
5. Dr. Khairina Nst, M.Hum.	()

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa dalam skripsi ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila pernyataan yang saya perbuat ini tidak benar, saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan gelar kesarjanaan yang saya peroleh.

Medan, Mei 2014

BUDIANSYAH RITONGA

090704005

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi yang digunakan dalam tesis ini adalah Pedoman Transliterasi berdasarkan SK Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI No.158 tahun 1987 dan No. 0543b /U/1987 tertanggal 22 Januari 1988.

A. Konsonan

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Sa	Ś	Es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ha	ḥ	Ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	Ka dan ha
د	Dal	D	De
ذ	Zal	Ž	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	Er

ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan ye
ص	Sad	ṣ	Es (dengan titik di bawah)
ض	Dad	ḍ	De (dengan titik di bawah)
ط	Ta	ṭ	Te (dengan titik di bawah)
ظ	Za	ẓ	Zet (dengan titik di bawah)
ع	‘Ain	‘	Koma terbalik (di atas)
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qaf	Q	Ki
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El

2. Vokal Rangkap

Vokal rangkap يَـ (*fathah* dan *ya*) ditulis “ai”

Contoh : زَيْنَبٌ = *zainab* ‘Zainab’

كَيْفَ = *kaifa* ‘Bagaimana’

Vokal rangkap و (*fathah* dan *waw*) ditulis “au”

Contoh : حَوْلٌ = *haulā* ‘Sebagaimana’

قَوْلٌ = *qaulun* ‘Perkataan’

D. Vokal Panjang (*maddah*)

ا dan ي (*fathah*) ditulis “ā”, contoh : قَامَ = *qāma* قَضَى = *qaḍā*

ي (*kasrah*) ditulis “ī”, contoh : رَحِيمٌ = *rahīmun* ‘Pengasih’

و (*dammah*) ditulis “ū”, contoh : عَلِمُوا = *ul mun* ‘Mengetahui’

E. Ta Marbutah

a. *Ta marbutah* yang berharakat sukun ditransliterasikan dengan huruf “h”

Contoh : مَكَّةُ الْمُكْرَمَةِ = *makkah al-mukarramah* ‘Makkah Mukarramah’

الشَّرِيعَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ = *as-syarī‘ah al-islāmiyyah* ‘Syari’at Islam’

b. *Ta marbutah* yang berharakat hidup ditransliterasikan dengan huruf “t”

Contoh : الْحُكُومَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ = *al-ḥukūmatu al-islāmiyyah* ‘Hukum Islam’

السُّنَّةُ الْمُتَوَاتِرَةُ = *al-sunnatu al-mutawātirah* ‘Sunah Mutawatir’

F. Hamzah

Huruf *hamzah* (ء) di awal kata dengan vokal tanpa didahului oleh tanda apostrof.

Contoh : إِيْمَانٌ = *imānun* ‘Percaya’

G. Lafzu al-Jalālah

Lafzu al-Jalālah (kata الله) yang berbentuk frase nomina ditransliterasi tanpa hamzah.

Contoh : عَبْدُ اللَّهِ = ‘Abdullah ‘ Abdullah’

حَبْلُ اللَّهِ = *ḥablullah* ‘Kekasih Allah’

H. Kata Sandang “al”

1. Kata sandang “al” tetap ditulis “al”, baik pada kata yang dimulai dengan huruf *qamariyah* maupun *syamsiyah*.

Contoh : الْأَمَاكِينُ الْمُقَدَّسَةِ = *al-amākinu al-muqaddasah* ‘Tempat yang Suci’

السِّيَاسَةُ الشَّرْعِيَّةُ = *as-siyāsah as-syar‘iyyah* ‘Politik yang Dianjurkan’

2. Huruf “a” pada kata sandang “al” tetap ditulis dengan huruf kecil meskipun merupakan nama diri.

Contoh : الْمَاوَرِدِيُّ = *al-Māwardi* ‘

الْأَزْهَرُ = *al-Azhar* ‘Bunga’

3. Kata sandang “al” di awal kalimat dan pada kata “Allah SWT, Qur’an” ditulis dengan huruf kapital.

Contoh : انا اقرء القرآن الكريم / *anā aqrau al-Qur’ānu al-karīmu* / ‘Saya membaca

Al-Qur’an al-Karim’

DAFTAR SINGKATAN

KUHP	: Kitab Undang-Undang Hukum Pidana
RI	: Republik Indonesia
B.I	: Bahasa Indonesia
B.A	: Bahasa Arab
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indonesia
HAL	: Halaman
D.S.T	: Dan Seterusnya

DAFTAR ISI

	Halaman
KATA PENGANTAR	i
UCAPAN TERIMA KASIH	ii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-INDONESIA	iv
DAFTAR SINGKATAN	ix
DAFTAR ISI	x
ABSTRAK	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Manfaat Penelitian.....	7
1.5 Metode Penelitian.....	7
1.5.1 Sumber Data	8
1.5.2 Teknik Analisis Data	8
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	9
2.1 Kajian Terdahulu	9
2.2 Landasan Teori	11
2.3 Konsep-Konsep	13
2.3.1 Bentuk-Bentuk Perubahan Makna	13
2.3.1.1 Penambahan Makna.....	13
2.3.1.2 Pengurangan Makna	14
2.3.1.3 Penggantian Makna	15
2.3.1.4 Persamaan Makna / Makna Tetap	17
BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN.....	10
3.1 Kosakata Serapan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada KUHP RI.....	10

3.2 Analisis Makna Kata Serapan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada KUHP RI.....	18
3.2.1 Kata Serapan yang Mengalami Penambahan Makna	19
3.2.2 Kata Serapan yang Mengalami Pengurangan Makna	39
3.2.3 Kata Serapan yang Mengalami Penggantian Makna.....	47
3.2.4 Kata Serapan yang tidak Mengalami Perubahan Makna...53	
BAB IV PENUTUP.....	70
4.1 Kesimpulan.....	70
4.2 Saran.....	72
DAFTAR PUSTAKA.....	73
LAMPIRAN	

ABSTRAK

Budiansyah Ritonga, 2014. “ *Analisis Kata Serapan Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia Pada Kitab Undang-Undang Hukum Pidana Republik Indonesia (KUHP RI)*”. Medan : Departemen Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara.

Penelitian ini membahas tentang kata serapan dari Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia pada Kitab Undang-Undang Hukum Pidana Republik Indonesia (KUHP RI). Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui kosa kata apa saja dan berapa jumlah kata serapan serta makna kata serapan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia di KUHP RI. Teori yang di gunakan adalah teori dari Chaer dan Tarigan. Chaer (1996) mengatakan bahwa perubahan makna terdiri dari 3 macam, yaitu penambahan makna, pengurangan makna dan penggantian makna. Dalam penelitian ini, peneliti menambah teori Tarigan (1985) yaitu persamaan makna (kata yang tidak mengalami perubahan makna / makna tetap). Adapun penelitian ini adalah penelitian kepustakaan (*Library Research*) dengan mengambil data dari Kitab Undang-Undang Hukum Pidana Republik Indonesia (KUHP RI) yang disusun Oleh R. Soesilo. Metode yang peneliti lakukan adalah metode Dekriptif. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pada Kitab Undang-Undang Hukum Pidana Republik Indonesia (KUHP RI) karangan R. Soesilo telah menggunakan kosa kata serapan lebih kurang 60 kosa kata serapan. Sebanyak 25 kosa kata mengalami penambahan makna, sebanyak 9 kosa kata mengalami pengurangan makna, sebanyak 7 kosa kata mengalami penggantian makna dan sebanyak 19 kosa kata yang mengalami makna tetap / tidak mengalami perubahan makna

صورة تجردية

بود انشة ريطو نجا ٢٠١٤ . " تحليل الكلمة المتسربة من اللغة العربية الى اللغة الأندونيسيا في الكتاب القانون لحكم الجناية " , قسم اللغة العربية كلية علوم الثقافة بجامعة سومطرة الشمالية.

هذ البحث يبحث عن " الكليمة المتسربة من اللغة العربية الي اللغة الاندو نسيا في الكتاب القانون لحكم الجناية " .هذ البحث يعبر علي ليعلم المفردات المتسربة و جملة المفردات المتسربة و معني المفردات المتسربة عن اللغة العربية الى اللغة الاندونيسيا. نظرية التي في استعمال هي نظرية خير و بزيادة نظرية تريجان .قال خير ان يتغير المعني يقسم علي ثلاثة اقسام, يعني بمعني مواسع, بمعني منحسر و بمعني تطور الدلالي. و يزداد عن تريجان بمعني السواء. و النتائج منه تدل علي ان الكتاب القانون لحكم الجناء تصنيف ر. سوسيلو يوجد بحولي ٦٠ مفردات المتسربة. و ان ٢٥ مفردات علي معني التواسع, و ٩ مفردات بمعني مناقص, و ٧ مفردات بمعني تطور الدلالي, و ١٩ مفردات بمعني الاصلي. استعملت الكاتبة بنظرية الدراسة المكتبة ليأخذ حقائق عن الكتاب القانون لحكم الجناء اندونيسيا تصنيف ر. سوسيلو. استخدمت البحث بطريقة الوصفية.

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah yang telah menjadikan Al-qur'an sebagai pedoman manusia dalam menjalankan hidup dan kehidupannya baik didunia maupun diakhirat, sehingga manusia dapat menjalankan kehidupannya ditengah gelapnya malam gulita yang diterangi cahaya keimanan dan ketaqwaan kepada Allah SWT. Shalawat dan salam juga kita hadiahkan kepada sang reformer Islam. Seorang manusia biasa yang dapat memutarbalikkan pola fikir manusia dan kerangka berfikir manusia dalam kehidupannya. Semoga kita nantinya mendapat syafaatnya diakhirat nanti. Amin.

Sebagai seorang mahasiswa yang terjun dalam dunia pendidikan formal, berkewajiban menyusun sebuah penelitian ilmiah guna menunjang kapabilitas dalam ruang lingkup disiplin ilmu yang digelut;. Oleh karena itu, peneliti sebagai mahasiswa Departemen Bahasa Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara diwajibkan melakukan penelitian ilmiah guna memenuhi syarat mendapatkan gelar sarjana. Peneliti mengambil bidang ilmu Semantik yang merupakan salah satu bagian dari ilmu Linguistik, dengan judul "*Kata Serapan dari Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia pada Kitab Undang-Undang Hukum Pidana Republik Indonesia (KUHP RI)*".

Peneliti berusaha semaksimal mungkin guna meminimalisir kesalahan dalam penelitian karya tulis ilmiah ini. Berbagai kendala, pasti peneliti hadapi, namun berkat Allah SWT dan doa dari kedua orang tua saya, akhirnya penelitian ini dapat diselesaikan dengan baik. Peneliti berterimakasih atas kritikan dan masukan yang sifatnya membangun demi kesempurnaan skripsi ini, dan semoga penelitian ini berguna bagi semua fihak.

Medan, Mei 2014

Peneliti,

Budiansyah Ritonga
NIM : 090704005

UCAPAN TERIMA KASIH

Peneliti mengucapkan ribuan syukur kepada Allah SWT yang telah memberikan kemudahan bagi peneliti menyelesaikan skripsi ini. Begitu pula shalawat dan salam kepada nabi Muhammad yang telah menjadikan manusia mengerti yang mana yang hitam dan yang mana putih.

Pada kesempatan ini, perkenankanlah peneliti mengucapkan terima kasih kepada :

1. Bapak Dr. Syahron Lubis Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara serta Pembantu Dekan I.II.dan III yang telah memberikan kesempatan dan fasilitas kepada peneliti untuk mengikuti pendidikan program sarjana di Fakultas Ilmu Budaya USU.
2. Ibu Dra. Pujiati, M.Soc, Sc, Ph.d dan Dra. Fauziah, MA ketua dan sekretaris jurusan Departemen Bahasa Arab Fakultas Ilmu Budaya USU atas dorongan yang diberikan kepada peneliti terhadap penelitian skripsi ini.
3. Ibu dosen pembimbing, Dra. Pujiati, M.Soc, Sc, Ph.d dan ibu Dr. Rahimah, M.Ag selaku pembimbing I dan II yang dengan ikhlas meluangkan waktu, tenaga, dan pikirannya dengan perhatian dan kesabaran untuk membimbing dan mengarahkan saya dalam penelitian skripsi ini.
4. Para staff pengajar Fakultas Ilmu Budaya USU, khususnya Departemen Bahasa Arab Fakultas Ilmu Budaya USU yang telah banyak menyumbangkan dan mengajarkan ilmunya kepada peneliti.
5. Teristimewa kepada kedua orang tua saya tercinta Ayahanda Bakkit Ritonga dan Ibunda Siti Asma Tambunan serta ketiga saudara saya Kakanda Damri Ritonga, adik saya Sori Pita Sari Ritonga dan Lela Masnun Ritonga. Berkat do'a mereka peneliti dapat dengan mudah menyelesaikan skripsi ini.
6. Abanganda Andika yang telah bermurah hati membantu peneliti dalam alumnistrasi penyelesaian skripsi ini serta segenap sivitas akademika di Fakultas Ilmu Budaya USU

7. Sahabat-sahabat stambuk 09, Ryan, Ali, Dicky, Halim, Diah, Dina, Ciput, Oza, Nurul, Walimah, Halimah, Mbak Indah, Nazwa, Annur, Devi, Agi, Andi, Syahrul, Agung dan A'an.
8. Kawan-kawan dekat yang tidak disebutkan dalam kesempatan ini.
9. Kakanda para alumni, senioren dan teman-teman mahasiswa Sastra Arab yang berada dalam ruang lingkup Ikatan Mahasiswa Bahasa Arab (IMBA) Fakultas Ilmu Budaya USU, yang telah memberikan bantuan moril serta materil

Peneliti tidak dapat membalas jasa baik yang telah diberikan pada peneliti, akhirnya selaku hamba yang lemah dan serba kekurangan semoga Allah memberikan balasan yang setimpal kepada semua yang telah membantu peneliti dalam penyelesaian skripsi ini. Amin.

Medan, Mei 2014

Peneliti,

Budiansyah Ritonga

NIM : 090704005